

吉林省非遗查干湖鱼皮画的西语国家数字化传播路径研究

黎 纯 李美琪*通讯作者

吉林外国语大学 吉林 长春 130117

摘要:在全球文化数字化浪潮下,非物质文化遗产的保护与传播正从“静态存档”迈向“活态传承”的新阶段。本文以查干湖鱼皮画的西班牙语数字化国际传播为具体案例,整合“活态传承”理念与“文化转译”策略,旨在构建一个面向特定语种世界的、可操作的数字化国际传播路径模型,并为同类非遗项目的数字化出海探索可供借鉴的范式。

关键词:查干湖鱼皮画;数字化传播;西班牙语

随着数字技术的迅猛发展,全球文化传播生态发生深刻变革。非物质文化遗产(以下简称“非遗”)的保护已不再局限于档案式保存,而是日益强调在数字空间中的“活态”传承与创新性传播。数字媒介打破了时空壁垒,为非遗进行国际对话、参与全球文化建构开辟了新路径。然而,审视当前吉林省非遗的国际传播格局,不难发现其存在明显的语种偏向性与传播困难等问题:传播资源大量集中于英语世界,面向文化背景差异较大的西语国家传播阻碍重重,文化价值传递失真。这种失衡导致许多极具地方特色与文化价值的非遗项目,如吉林省的查干湖鱼皮画,其影响力长期囿于国内,丰富的生态观念与视觉语言未能被更广泛的国际受众所认知。

查干湖鱼皮画是渔猎文明与赫哲族艺术的活态结晶,其制作工艺蕴含朴素的可持续发展智慧,视觉表现独具民族美学特色。然而,传统的线下展览、节庆活动等传播模式,受制于成本、地域和受众覆盖面,难以支撑其实现从地方性技艺到全球性文化符号的跨越。因此,为其量身打造一套以数字平台为基础、以西班牙语为桥梁、以跨文化叙事为核心的精准国际传播方案,不仅关乎该项技艺自身的存续与发展,也能为其他非遗项目探索可行的数字化出海路径。

一、数字化传播内涵与非遗应用

数字化传播,在非物质文化遗产的当代语境下,已从一个描述技术应用的具体概念,演变为一个涵盖技术、内容、主体与生态的系统性理念。其核心内涵根植于“数字化生存”理论,即数字技术深度融入人类生活,重塑认知方式与社会关系,文化实践亦被纳入这一全新生存状态。对于非遗而言,数字化传播绝非简单地将传统内容进行数字化格式转换或网络平台搬运,而是指通

过数字采集、智能处理、结构化存储、跨媒介叙事、沉浸式体验及互动共创等一系列技术手段与传播实践,构建一个使非遗得以在数字空间中实现活态存续、创新阐释与广泛传播的动态生态系统。这一概念强调数字化不仅是保护与传播的“技术工具”,更是驱动非遗传承范式革新的“生态重构”力量。它促使非遗从依赖地域性、口传身授的物理传承,转向一个基于数字网络、跨越时空限制、多元主体协同参与的传承新场域。

目前数字化在非遗传播中的应用,已形成从基础性保护到创新性传播,再到社会化共创的完整实践过程,深刻体现了其从技术工具到生态重构的内涵。在基础保护层,数字化应用聚焦于记录、保存与存档。通过3D扫描、高清影像采集、AI图像修复等技术,实现对濒危项目抢救性保存和珍贵资源的永久性、结构化存储,为后续所有数字化应用提供高质量数据基石。在创新传播层,其应用体现为数字化展示、阐释与叙事。这超越了静态记录,利用虚拟现实交互式数字展览、新媒体艺术以及游戏、影视等跨媒介载体,对非遗进行创造性转化与生动阐释。在社会参与层,其应用深化为数字化互动、参与与共创。社交媒体、短视频平台催生了“去中心化”的传播生态。非遗传承人通过直播、短视频直接与公众互动;广大网民则通过评论、转发、二次创作深度参与非遗文化的当代建构。这种多元主体共创共享的模式,形成了从专业生成内容到用户生成内容的协同生产格局,不仅极大拓宽了传播渠道,更在互动中激发了社会对非遗的广泛关注与文化认同,为非遗的活态传承注入了持续的社群活力与创新动力。

二、查干湖鱼皮画在西语国家数字化传播阻滞因素

(一)文化折扣与叙事薄弱

查干湖鱼皮画对西语地区的传播，首先在内容层面遭遇了显著的文化折扣与叙事薄弱困境。其一，鱼皮画作为“指尖上的渔猎文化”，其题材、纹样与精神内核紧密关联于查干湖冬捕习俗、赫哲族生活传统等特定文化语境。这种高度的文化独特性，在跨文化传播中极易因语境缺失而产生符号误读，使得作品背后的历史渊源、族群记忆与精神价值难以被准确感知和理解，传播效果大打折扣。其二，现有传播内容存在叙事单一的问题，往往侧重于对鱼皮画精美“工艺结果”的静态展示，而严重忽视了对其“文化过程”与“生命故事”的深度讲述。这使得传播内容流于表面，难以引发深层的情感共鸣与文化认同。其三，数字化内容形式较为单一，大多为图文介绍或简单视频，未能充分利用数字动画、交互式叙事、游戏化体验等更具吸引力的形式，将鱼皮画的工艺流程、神话传说或地域故事进行生动、直观且符合当代数字语境的再创作，导致内容吸引力不足，难以在信息过载的数字环境中脱颖而出。

（二）能见度与适应性不足

在媒介与平台层面，查干湖鱼皮画的西语传播面临能见度低与平台适应性不足的双重挑战。首先，官方传播渠道的西语支持严重缺失或滞后。负责非遗保护与宣传的文化馆、博物馆等机构的官方网站、数字数据库，往往缺乏系统、准确且持续更新的西语版本，这为西语研究者、媒体和普通受众设置了极高的信息获取壁垒，阻碍了权威、深度信息的有效触达。其次，在西语主流社交媒体平台上的存在感薄弱，账号开设不完整、内容发布不规律、语言本地化程度低、缺乏与西语网民的互动策略等问题普遍存在，导致无法在这些高流量、高互动性的公共舆论场中建立有效的传播节点和社群影响力。最后，未能有效利用西语国家本土的数字文化平台进行深度合作与内容分发，合作渠道尚未打通。这种“借船出海”能力的欠缺，使得鱼皮画难以嵌入西语受众熟悉的数字文化消费生态，仅依靠自身有限的传播力量，难以突破圈层，实现广泛的公众覆盖与文化渗透。

（三）认知偏差与参与缺失

传播的最终效果取决于受众的接受与反馈，而查干湖鱼皮画在西语受众层面面临认知偏差与参与机制缺失的阻滞。一方面，西语受众对“中国非遗”的认知往往存在刻板印象，普遍局限于武术、书法、瓷器等广为人知的品类，对于鱼皮画这类极具地域和民族特色的小众技艺则存在巨大的认知空白。这种先验认知的缺乏，

使得鱼皮画在传播初期需要投入更多成本进行基础性的概念普及与文化背景铺垫，否则极易被忽略或误解。此外，普遍缺乏对西语受众数字行为、兴趣偏好、内容反馈的数据调研与系统性效果评估。传播活动往往“凭感觉”或“一次性”开展，没有建立“策划-执行-监测-优化”的反馈闭环，无法精准把握受众需求，及时调整传播策略，导致传播投入与效果产出不匹配，可持续性差。

（四）资源与协作机制局限

查干湖鱼皮画的数字化国际传播，还受到外部资源环境与协作机制局限的制约。首要问题是专项资源投入的短缺。针对西语地区的数字化传播，需要稳定的专项资金支持，用于内容的多语种制作、平台运营、海外推广活动及技术开发。然而，当前这类专项经费往往不足或缺乏持续性。其次，与西语国家本土力量协同合作的网络尚未健全。有效的国际传播绝非单打独斗，需要与目标国的文化机构、主流数字媒体平台、有影响力的汉学家、文化评论家以及相关领域的学术机构建立稳固的合作关系。通过内容合作、委托研究、邀请体验等方式，借助其本土信誉、渠道资源和话语影响力，为鱼皮画传播进行信用背书和文化转译。目前，这类深度的、机制化的协同网络尚未系统建立，使得传播大多停留在自主发声阶段，难以真正融入对象国的文化话语体系，实现从“走出去”到“走进去”的关键跨越。

三、查干湖鱼皮画数字化传播路径

（一）内容多元重构

针对内容层的阻滞，必须推动内容从静态“展示”向深度“叙事”转型。首先，应开发系列化的西语数字叙事产品，系统解构鱼皮画的文化维度。运用数字动画或微纪录片，精细展现从选材、处理到缝制、装裱的完整工艺链与核心技法；创作“查干湖的馈赠”系列，结合生态影像与数字地图，阐释渔猎文化、冬捕习俗与地域生态的共生关系；推出“传承人的手与心”系列，以人物纪录片或Vlog形式，讲述传承人的生命故事、创作理念与社区角色，赋予技艺以人的温度。其次，实现叙事形式的多元化与沉浸化。超越图文，制作高清纪录片、VR/AR沉浸式体验，以多感官体验降低理解门槛，提升吸引力。最关键的是实现翻译的深度本地化。这绝非文字直译，而是结合文化阐释，对专有名词添加背景注释，并邀请西语国家的文化学者、译者或媒体人担任顾问，确保叙事逻辑、情感表达和幽默元素符合西语受

众的认知习惯与文化心理，完成从“译语”到“译境”的跨越。

（二）平台矩阵深耕

为提升能见度与适应性，需构建层次分明、策略精准的平台矩阵，实现从简单“存在”到深度“融入”西语数字生态的转变。基础层是官方平台优化：建设支持西语/中文切换的响应式官方网站，系统展示鱼皮画的历史、技艺、传承人与作品，并确保内容持续更新。同时，主动将高清数字展品、全景展览、纪录片等内容接入“Google 艺术与文化”等具有全球影响力的开放式数字平台，借助其权威性与流量优势，触达国际艺术爱好者和教育群体。核心层是社交媒体精细化运营：针对不同平台特性制定差异化策略。在 Instagram 侧重高视觉质量的成品摄影、过程特写与美学故事；在 TikTok 侧重短平快的工艺过程短视频、传承人日常、趣味挑战。运营需保持频率，使用西语热门标签，积极回复评论，建立人格化账号形象。

（三）传播生态激活

为扭转单向传播局面，必须设计参与式、互动性强的传播活动，将西语受众从被动接收者转化为主动的“参与者”与“共创者”。其一，发起线上挑战与创意共创。鼓励用户使用数字模板进行二次创作、分享自己理解的鱼皮画故事，或模仿某种工艺手法。对优秀作品进行展示和奖励。其二，定期举办虚拟工作坊与互动直播。由传承人或数字导师进行西语实时教学，带领参与者完成一个简单的鱼皮画元素制作。直播中设置问答环节，打破地理限制，提供亲身体验，将文化传播转化为可习得的技能分享。其三，构建与运营在线兴趣社群。在国外社交平台建立“查干湖鱼皮画与亚洲手工艺”等西语社群，由专人维护。定期组织传承人问答、作品分享会、相关文化主题讨论，培养一批具有粘性的核心粉

丝和“文化传播者”。他们将成为二次传播的节点，帮助内容在社群网络中自然扩散，形成可持续的传播生态。

（四）保障体系支撑

为确保上述路径的可持续运行，需要建立系统化的支撑保障体系，推动传播从孤立的“项目”向长效的“生态”演进。应设立专项基金，支持西语内容制作、平台运营与海外推广。同时，鼓励学术研究与产业实践结合，为传播提供理论指导。充分利用各平台提供的后台数据分析工具，持续追踪西语受众的内容偏好、活跃时段、地域分布等。主动与现有对外文化交流机制对接，如与孔子学院合作开设工作坊、纳入其文化体验课程；与中国驻西语国家使领馆文化处、当地华人社团联动，结合节庆活动进行推广；更重要的是，与西语国家的博物馆、文化基金会、艺术节组委会、汉学协会等专业机构建立长效合作机制，通过联合策展、互荐资源、学者互访等形式，嵌入当地主流文化网络，最终构建一个多方共建、资源互补、效果可期的数字化国际传播生态系统。

本文以查干湖鱼皮画为例，探讨了其在数字化时代面临的传承挑战与传播机遇，并系统分析了面向西语国家传播的现实阻滞与可行路径。这一探索带来的核心启示在于，非遗的数字化国际传播绝非简单的技术移植或内容翻译，而是一项需要文化深度转译、生态化平台运营以及跨境协同治理的系统工程。它要求我们在坚守文化本真的基础上，以目标受众的认知习惯与数字行为为导向，进行全过程、多维度的创新实践。唯有如此，才能使像查干湖鱼皮画这样承载着独特地域智慧的非遗项目，真正跨越文化与语言的疆界，在全球数字文明对话中绽放其应有的光彩，实现从文化保存到价值共享的深刻转变。

参考文献：

[1] 高雪莲. 数字动画在查干湖鱼皮画制作技艺传承与保护中的应用研究[J]. 参花, 2024, (10): 89-91.

[2] 尼葛洛庞蒂. 数字化生存[M]. 胡泳, 范海燕, 译. 海口: 海南出版社, 1997.

基金项目: 国家级大学生创新创业项目“吉林省非遗技术的西班牙语数字化传播——以查干湖鱼皮画为例”(项目编号: 202510964034); 吉林外国语大学 2024 年度校级科研项目“传播学视角下吉林省博物馆文物西班牙语翻译策略与传播研究”(项目编号: JW2024ZXYB012); 吉林外国语大学 2024 年度校级科研项目“认知语言学视域下《中国关键词》系列丛书核心术语西班牙语翻译策略和传播路径研究”(项目编号: JW2024BSQN007)。